

### DISEGNO DI LEGGE

presentato dal **Ministro degli Affari Esteri**

(FANFANI)

di concerto col **Ministro dell'Interno**

(TAVIANI)

e col **Ministro di Grazia e Giustizia**

(REALE)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 25 NOVEMBRE 1967

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo tra l'Italia e la Svizzera sull'esenzione dalla legalizzazione, sullo scambio degli atti dello stato civile e sulla presentazione dei certificati occorrenti per contrarre matrimonio, concluso a Berna il 16 novembre 1966

ONOREVOLI SENATORI. — L'Accordo tra l'Italia e la Svizzera sull'esenzione dalla legalizzazione, sullo scambio degli atti dello stato civile e sulla presentazione dei certificati occorrenti per contrarre matrimonio, concluso a Berna il 16 novembre 1966 prevede:

1) la dispensa dalla legalizzazione, sia interna che consolare, dei documenti rilasciati dagli ufficiali dello stato civile di ciascuno dei due Paesi, ai fini della utilizzazione nell'altro Paese (articolo 1). Tali documenti sono le copie integrali, gli estratti ed i certificati degli atti dello stato civile e, da parte elvetica, anche le copie degli atti di legittimazione di figli naturali, degli atti di riconoscimento e degli atti di famiglia (articolo 2).

La dispensa dalla legalizzazione è estesa ai certificati di cittadinanza ed a taluni documenti anagrafici, nonchè ad ogni altro documento necessario per contrarre matrimonio (articolo 3);

2) lo scambio, senza alcun onere di spesa, delle copie degli atti di nascita, di matrimonio e di morte iscritti nei registri di ciascuno dei due Stati, concernenti cittadini dell'altro Stato. La comunicazione di tali atti, che è estesa a tutte le annotazioni che vi vengano successivamente apposte, avverrà per estratto secondo le formule adottate dalla Commissione internazionale dello stato civile (CIEC) con la Convenzione di Parigi del 27 settembre 1956, firmata dall'Italia ed in corso di ratifica. È previsto che tali estrat-

ti saranno completati da taluni dati richiesti dall'Ordinamento dello stato civile di ciascuno dei due Paesi (articoli 4 e 5 e allegati 1 A, 1 B e 1 C).

È fatta salva, tuttavia, la possibilità di ottenere, per uso amministrativo, le copie integrali degli atti dello stato civile sopramenzionati (articolo 6) ed è inoltre previsto che le indicazioni contenute negli atti medesimi non pregiudicano lo *status civitatis* delle persone (articolo 7);

3) l'indicazione dei documenti che il cittadino di uno degli Stati deve presentare per contrarre matrimonio dinanzi l'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato (articolo 8 e allegati II e III); nonchè l'enunciazione delle formalità per ottenere il nulla osta a contrarre matrimonio (articoli 9 e 10 e allegati IV a, IV b e IV c).

L'Accordo entrerà in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica; esso avrà la durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore e salva denuncia sei mesi prima della scadenza del periodo di cinque anni l'Accordo sarà tacitamente prorogato di anno in anno (articolo 11).

Infine l'articolo 12 stabilisce che dalla data di entrata in vigore dell'Accordo sono abrogati gli Accordi precedentemente intervenuti tra i due Paesi in ordine allo scambio degli atti dello stato civile ed alle formalità da osservarsi per il matrimonio dei cittadini di ciascuno dei due Stati nel territorio dell'altro.

L'Accordo tende ad introdurre disposizioni conformi ai principi già accolti nell'ordinamento giuridico italiano, onde si ritiene che la sua ratifica non comporti problemi di adattamento alla legislazione vigente.

Per quanto, in particolare, concerne il nulla osta al matrimonio, che in base all'articolo 8 dell'Accordo i cittadini dei due Paesi devono presentare per contrarre matrimonio nell'altro Stato, si rileva che il sistema è in diretta connessione con l'articolo 1 della Convenzione de L'Aja del 12 giugno 1902. Dispone la citata norma che il diritto a con-

trarre matrimonio è regolato dalla legge nazionale di ciascuno dei futuri sposi ed è pertanto manifesto che la presentazione del certificato di capacità matrimoniale da parte del cittadino svizzero, che contrae matrimonio in Italia, e del certificato di eseguite pubblicazioni inopposte, da parte del cittadino italiano che contrae matrimonio in Svizzera, tende a fare acquisire all'ufficiale dello stato civile, dinnanzi al quale avverrà la celebrazione del matrimonio stesso, la prova che i nubendi stranieri hanno, per lo ordinamento dello Stato di appartenenza, i prescritti requisiti di capacità. L'adempimento della formalità da parte dei cittadini svizzeri costituisce, inoltre, la pratica attuazione della norma di cui all'articolo 116, primo comma, del Codice civile, concernente il matrimonio di cittadini stranieri in Italia.

L'esenzione dalla legalizzazione, di cui al punto 1), appare conforme al principio di liberalità già accolto nell'ordinamento giuridico italiano per quanto concerne la legalizzazione non solo degli atti interni, ma anche degli atti e documenti stranieri.

Per gli atti interni basta citare il decreto del Presidente della Repubblica 2 agosto 1957, n. 678.

Riguardo agli atti stranieri è noto che fin dal 1922 l'Italia ha stipulato numerosi accordi internazionali per l'esenzione degli atti pubblici dalla legalizzazione diplomatica o consolare (Convenzioni con l'Austria, la Cecoslovacchia e l'Ungheria del 6 aprile 1922). Nel 1955 e nel 1959, nelle Convenzioni italo-francese e italo-olandese, concernenti rispettivamente l'assistenza giudiziaria ed il riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie in materia civile e commerciale, si è stabilita l'esenzione dalla legalizzazione dei documenti da esibire in giudizio e di quelli per i quali viene richiesta la dichiarazione di efficacia.

Nel 1961 l'Italia ha poi firmato la Convenzione de L'Aja, concernente la dispensa dalla legalizzazione diplomatica o consolare per gli atti pubblici stranieri in genere (Convenzione del 5 ottobre 1961). Tale accordo enun-

cia, altresì, varie ipotesi in cui è esclusa la possibilità per gli Stati aderenti di richiedere la legalizzazione interna degli atti.

Per quanto, in particolare, concerne gli atti dello stato civile è da ricordare che l'Italia ed il Belgio, con Note del 24 ottobre 1950, hanno convenuto la reciproca ammissione di quelli rilasciati da ciascuno dei due Paesi, con dispensa da ogni legalizzazione.

Il 26 settembre 1957 è stata firmata a Lussemburgo la Convenzione elaborata dalla CIEC, relativa « al rilascio gratuito e alla dispensa da legalizzazione degli atti dello stato civile ».

Con il nuovo Accordo italo-svizzero, pertanto, viene ribadito un principio già acquisito al nostro sistema e non sembra dubbio che l'esenzione dalla legalizzazione interna e da quella consolare, con il venir meno di formalità talvolta lunghe e costose, apporgerà un notevole vantaggio alla circolazione degli importanti documenti per i quali la esenzione stessa è predisposta. Il timbro o sigillo che l'ufficiale dello stato civile deve apporre accanto alla propria firma conferirà al documento sufficiente garanzia di autenticità, mentre restano ovviamente salvi i provvedimenti da adottare ove in qualunque momento venissero riscontrate delle irregolarità.

Per quanto concerne lo scambio degli atti dello stato civile e la comunicazione reciproca delle successive annotazioni, di cui al punto 2, l'Accordo prevede che questi avvengano mediante trasmissione da effettuare singolarmente o collettivamente, in tal caso almeno una volta al mese, da parte dell'ufficiale dello stato civile, al console competente dell'altro Paese.

Con l'entrata in vigore del nuovo Accordo sono abrogati:

— la Dichiarazione tra l'Italia e la Svizzera del 1°-11 maggio 1886 per lo scambio degli atti di stato civile;

— la Dichiarazione tra l'Italia e la Svizzera del 22 settembre 1899 circa i matrimoni fra i cittadini dei due Paesi;

— lo Scambio di Note tra l'Italia e la Svizzera del 27 giugno-1° luglio 1925 relativo alle pubblicazioni di matrimonio degli italiani residenti in Svizzera.

Tali Accordi erano ormai da tempo superati dalle nuove esigenze organizzative dei servizi di stato civile, da talune prassi affermatesi nel frattempo, dall'adozione di nuove soluzioni più aderenti ai bisogni delle due popolazioni ed in particolare dal notevole flusso dell'emigrazione italiana in Svizzera.

Nell'evoluzione di questi rapporti internazionali preconizzati, come si è detto, dalla Commissione internazionale dello stato civile, i principi di massima adottati consistono essenzialmente nell'adozione di moduli plurilingue i quali consentiranno una progressiva uniformità europea e l'eliminazione di gran parte delle traduzioni, che si limiteranno agli atti integrali quando necessario. Con l'esenzione dalla legalizzazione si è aderito anche agli orientamenti nazionali intesi a semplificare le procedure burocratiche, il che ha permesso di ridurre gli interventi consolari pur non escludendone il controllo.

Le semplificazioni delle formalità preliminari occorrenti per contrarre matrimonio rispondono all'istanza dei nostri emigrati che lamentavano in materia l'osservanza di procedure eccessive e non indispensabili.

È tutto un nuovo orientamento di normativa convenzionale che è destinato ad estendersi ai Paesi europei ai fini della maggiore uniformità ed efficienza di questi servizi.

Ai vantaggi diretti dei cittadini si aggiungeranno quelli inerenti alla organizzazione degli uffici comunali e consolari.

L'Accordo italo-svizzero sullo stato civile segna dunque l'inizio di una riforma generale del sistema di comunicazione degli atti stessi, ai fini di una perfezionata organizzazione meglio aderente alle esigenze della evoluzione civile dei popoli e dei particolari bisogni sorti dai più stretti rapporti tra i vari Paesi europei.

**DISEGNO DI LEGGE**  
—

## Art. 1.

Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo tra l'Italia e la Svizzera sull'esenzione dalla legalizzazione, sullo scambio degli atti dello stato civile e sulla presentazione dei certificati occorrenti per contrarre matrimonio, concluso a Berna il 16 novembre 1966.

## Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità all'articolo 11 dell'Accordo stesso.

## A C C O R D O

TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA SULL'ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE, SULLO SCAMBIO DEGLI ATTI DELLO STATO CIVILE E SULLA PRESENTAZIONE DEI CERTIFICATI OCCORRENTI PER CONTRARRE MATRIMONIO

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Consiglio Federale Svizzero, nell'intento di esentare dalla legalizzazione gli atti dello stato civile ed altri documenti, di facilitare la comunicazione reciproca degli atti dello stato civile e di semplificare le formalità per contrarre matrimonio, hanno convenuto quanto segue:

## CAPITOLO I

## ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE

## Articolo 1

I documenti rilasciati da un ufficiale dello stato civile di uno dei due Stati contraenti sono esentati da qualsiasi legalizzazione per essere utilizzati nell'altro Stato.

Detti documenti devono essere datati, muniti del sigillo o del timbro dell'ufficio e della firma dell'ufficiale dello stato civile.

## Articolo 2

Ai sensi dell'articolo 1 per documenti rilasciati dall'ufficiale dello stato civile si intendono:

*Documenti italiani:*

- copia integrale dell'atto di nascita
- estratto per riassunto dell'atto di nascita
- certificato di nascita
  
- copia integrale dell'atto di matrimonio
- estratto per riassunto dell'atto di matrimonio
- certificato di matrimonio
  
- copia integrale dell'atto di morte
- estratto per riassunto dell'atto di morte
- certificato di morte

*Documenti svizzeri:*

- Geburtsschein
- acte de naissance
- atto di nascita
  
- Eheschein
- acte de mariage
- atto di matrimonio
  
- Todesschein
- acte de décès
- atto di morte
  
- Legitimationsschein
- acte de légitimation
- atto di legittimazione

- Anerkennungsschein
- acte de reconnaissance
- atto di riconoscimento
  
- Familienschein
- acte de famille
- atto di famiglia
  
- Zivilstandsausweis
- certificat d'état civil
- certificato di stato civile

## Articolo 3

Le disposizioni dell'articolo 1 si applicano anche ai seguenti documenti rilasciati dalle autorità comunali o dello stato civile:

*Documenti italiani:*

- certificato di cittadinanza
- certificato di residenza
  
- certificato di stato libero
  
  
- dichiarazione di assenso al matrimonio
  
  
  
- certificato di eseguita pubblicazione matrimoniale e di nulla osta al matrimonio
- certificato di stato di famiglia
- copia dell'atto di riconoscimento di figlio naturale

*Documenti svizzeri:*

- Wohnsitzbescheinigung/Aufenthaltszeugnis
- certificat de domicile ou de résidence
- certificato di residenza o di dimora
  
- Ehemündigerklärung
- déclaration de capacité de contracter mariage
- dichiarazione di capacità al matrimonio (vedere allegato III)
  
- Einwilligung zur Eheschliessung
- consentement au mariage
- consenso al matrimonio (dei genitori o del tutore)
  
- Eheversprechen
- promesse de mariage
- promessa nuziale
  
- Ehefähigkeitszeugnis
- certificat de capacité matrimoniale
- certificato di capacità al matrimonio

Le disposizioni dell'articolo 1 si applicano inoltre ad ogni altro documento occorrente per contrarre matrimonio.

## CAPITOLO II

## SCAMBIO DEGLI ATTI DI STATO CIVILE

## Articolo 4

Gli Stati contraenti si impegnano a darsi comunicazione reciproca degli atti di nascita, di matrimonio e di morte iscritti nei propri registri e concernenti i cittadini dell'altro Stato.

Allorché una annotazione viene eseguita su un atto dello stato civile, una copia di tale atto contenente detta annotazione deve formare oggetto di comunicazione. Le annotazioni relative alla legittimazione ed al riconoscimento di figli naturali formano oggetto di comunicazione quando la persona legittimata o riconosciuta è o diviene cittadino dell'altro Stato ovvero in tale Stato sia nata.

Tutte le predette comunicazioni sono effettuate, almeno ogni mese, dagli ufficiali dello stato civile di ciascuno dei due Stati contraenti, all'ufficio consolare competente (Consolati generali, Consolati, Cancelleria consolare o Sezione consolare dell'Ambasciata) dell'altro Stato.

## Articolo 5

Gli atti dello stato civile sono rilasciati e trasmessi gratuitamente.

Le comunicazioni degli atti di nascita, di matrimonio e di morte sono redatte su moduli conformi a quelli adottati dalla Commissione internazionale dello stato civile (C.I.E.C.), annessi al presente Accordo (allegato I), completate dai seguenti dati:

## a) per gli atti destinati all'Italia:

- atti di nascita: ultima residenza dei genitori in Italia;
- atti di matrimonio: ultima residenza degli sposi in Italia, cognome e nome dei genitori degli sposi;
- atti di morte: ultima residenza del defunto in Italia;

## b) per gli atti destinati alla Svizzera:

- atti di nascita: luogo di origine in Svizzera dei genitori;
- atti di matrimonio: luogo di origine in Svizzera di entrambi gli sposi, cognome e nome dei genitori degli sposi;
- atti di morte: luogo di origine in Svizzera del defunto.

I moduli relativi ai matrimoni sono trasmessi in duplice esemplare.

## Articolo 6

Gli ufficiali dello stato civile di uno degli Stati contraenti possono chiedere direttamente, per uso amministrativo, agli ufficiali dello stato civile dell'altro Stato, i documenti contenenti tutte le indicazioni risultanti dai registri di nascita, di matrimonio e di morte (« copia integrale » in Italia e « Auszug », « extrait », « estratto » in Svizzera) riguardanti i cittadini di uno dei due Stati contraenti.

Detti documenti sono rilasciati gratuitamente, senza autorizzazione dell'autorità di vigilanza, e trasmessi direttamente senza spese per il destinatario.

## Articolo 7

La menzione della nazionalità su un atto dello stato civile non pregiudica la cittadinanza della persona indicata su tale documento.

## CAPITOLO III

## PRESENTAZIONE DEI CERTIFICATI OCCORRENTI PER CONTRARRE MATRIMONIO

## Articolo 8

Il cittadino di uno degli Stati contraenti che intende contrarre matrimonio davanti all'ufficiale dello stato civile dell'altro Stato deve presentare:

- in Italia, un certificato svizzero di capacità al matrimonio;
  - in Svizzera, un certificato di eseguite pubblicazioni di matrimonio con l'attestazione che nulla si oppone al matrimonio stesso;
- rilasciati dall'ufficiale dello stato civile dello Stato di origine (allegato II).

I nubendi devono parimenti presentare gli altri documenti indicati nell'allegato III.

## Articolo 9

Per ottenere il certificato italiano di eseguite pubblicazioni di matrimonio, di cui all'articolo 8, l'ufficiale dello stato civile svizzero trasmette al competente rappresentante consolare italiano in Svizzera la richiesta di pubblicazioni conforme al modulo dell'allegato IV-A, corredata, per i nubendi italiani, della copia integrale dell'atto di nascita. Il rappresentante consolare trasmette tali documenti, corredati da traduzione in italiano, direttamente al competente ufficiale dello stato civile italiano.

Eseguite le pubblicazioni di matrimonio in Italia, il certificato relativo, compilato secondo il modulo dell'allegato IV-B, deve essere inviato, colla copia integrale dell'atto di nascita, direttamente al rappresentante consolare italiano che, dopo avervi apposto il timbro dell'Ufficio, trasmette tali documenti direttamente all'ufficiale dello stato civile svizzero.

La medesima procedura si segue nel caso in cui uno dei nubendi sia cittadino di un terzo Stato.

## Articolo 10

Per ottenere il certificato svizzero di capacità al matrimonio, di cui all'articolo 8, il cittadino svizzero si rivolge al competente rappresentante consolare svizzero in Italia.

Questi trasmette la domanda di pubblicazioni, corredata dei documenti indicati nell'allegato III, al Servizio federale dello stato civile a Berna il quale provvede per l'inoltro alla autorità svizzera competente.

Eseguite le pubblicazioni in Svizzera, il certificato relativo (« Ehefähigkeitszeugnis », « certificato di capacità matrimoniale », « certificato di capacità al matrimonio »), compilato secondo il modulo dell'allegato IV-C, deve essere inviato direttamente al rappresentante consolare svizzero in Italia.

La medesima procedura si segue nel caso in cui uno dei nubendi sia cittadino di un terzo Stato.



CAPITOLO IV  
DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 11

Il presente Accordo sarà ratificato ed entrerà in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica, che avrà luogo in Roma al più presto possibile.

Il presente Accordo è concluso per la durata di cinque anni a decorrere dalla data della sua entrata in vigore; se non sarà denunciato sei mesi prima della scadenza del periodo di cinque anni, esso sarà tacitamente prorogato di anno in anno salvo denuncia notificata con un preavviso di sei mesi.

Articolo 12

Dalla data di entrata in vigore del presente Accordo sono abrogati:

- La Dichiarazione tra l'Italia e la Svizzera del 1°-11 maggio 1886, per lo scambio degli atti dello stato civile;
- la Dichiarazione tra l'Italia e la Svizzera del 22 settembre 1899, circa i matrimoni fra i cittadini dei due paesi;
- lo Scambio di Note fra l'Italia e la Svizzera del 27 giugno-1° luglio 1925, relativo alle pubblicazioni di matrimonio degli italiani residenti in Svizzera.

IN FEDE di che i Plenipotenziari dei due Governi hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto il loro sigillo.

FATTO a Berna il 16 novembre 1966, in due esemplari originali, in lingua italiana e francese, i due testi facenti egualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Italiana  
STANISLAO CANTONO DI CEVA

Per il Consiglio Federale Svizzero  
HANS-RUDOLF SCHNYDER

## A

Allegato I-A

STAAT:  
 ETAT:  
 STATO:  
 State — Estado — Staat — Devlet

GEMEINDE:  
 COMMUNE DE:  
 COMUNE DI:  
 Municipality — Municipio de — Gemeente — Köy veya mahalle

AUSZUG AUS DEM GEBURTSREGISTER  
 EXTRAIT DES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL CONCERNANT UNE NAISSANCE  
 ESTRATTO DEL REGISTRO DELLE NASCITE  
 Extract of the register of births — Extracto del registro de nacimientos — Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte — Doğuma ait nüfus kayıt hülâsası sureti

a) Geburtsort — lieu de naissance — luogo di nascita —  
 place of birth — lugar de nacimiento — plaats van geboorte — doğum yeri

b) Geburtsdatum — date de naissance — data di nascita —  
 date of birth — fecha de nacimiento — datum van geboorte — doğum tarihi

c) Geschlecht des Kindes — sexe de l'enfant — sesso del bambino —  
 sex of the child — sexo del niño — geslacht van het kind — çocuğun cinsiyeti

d) Familienname des Kindes — nom de famille de l'enfant — cognome del bambino —  
 surname of child — apellido del niño — familienaam van het kind — çocuğun soyadı

e) Vornamen des Kindes — prénoms de l'enfant — prenomi del bambino —  
 christian names of the child — nombres de pila del niño — voornamen van het kind — çocuğun adı

f) Familienname des Vaters — nom de famille du père — cognome del padre —  
 surname of the father — apellido del padre — familienaam van de vader — babasının soyadı

g) Vornamen des Vaters — prénoms du père — prenomi del padre —  
 christian names of the father — nombres de pila del padre — voornamen van de vader — babasının adı

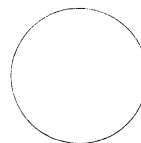
h) Mädchenname der Mutter — nom de jeune fille de la mère — nome da signorina della madre —  
 maiden name of the mother — apellido de soltera de la madre — meisjesnaam van de moeder — anasının evlenmeden önceki soyadı

i) Vornamen der Mutter — prénoms de la mère — prenomi della madre —  
 christian names of the mother — nombres de pila de la madre — voornamen van de moeder — anasının adı

Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers — date de délivrance, signature et sceau du dépositaire — data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio —

date of issue, signature and seal of keeper — fecha de expedición firma y sello del depositario — datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder — verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

am  
 le  
 il



Der Zivilstandsbeamte:  
 L'officier de l'état civil:  
 L'ufficiale dello stato civile:

## LEGISLATURA IV - 1963-67 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

## A

ABKOMMEN VON PARIS VOM 27. SEPTEMBER 1956 ÜBER DIE AUSSTELLUNG VON BESTIMMTEN AUSZÜGEN AUS ZIVILSTANDSREGISTER FÜR DAS AUSLAND

CONVENTION DE PARIS DU 27 SEPTEMBRE 1956 RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER

CONVENZIONE DI PARIGI DEL 27 SETTEMBRE 1956 SUL RILASCIO DI CERTI ATTI DI STATO CIVILE DESTINATI PER L'ESTERO

Convention of Paris of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşme

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigkeitklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung.

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M. = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Norma dell'articolo 3 della Convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M = sesso maschile; F = femminile; b. = matrimonio sciolto o annullato; Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti dalla data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven, de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden; Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a. Cinsiyet göstermek için M = Erkek; F = Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.



## LEGISLATURA IV - 1963-67 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

## B

ABKOMMEN VON PARIS VOM 27. SEPTEMBER 1956 ÜBER DIE AUSSTELLUNG VON BESTIMMTEN AUSZÜGEN AUS ZIVILSTANDSREGISTER FÜR DAS AUSLAND

CONVENTION DE PARIS DU 27 SEPTEMBRE 1956 RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER

CONVENZIONE DI PARIGI DEL 27 SETTEMBRE 1956 SUL RILASCIO DI CERTI ATTI DI STATO CIVILE DESTINATI PER L'ESTERO

Convention of Paris of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşme

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigkeitklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung.

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M. = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Norma dell'articolo 3 della Convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M = sesso maschile; F = femminile; b. = matrimonio sciolto o annullato; Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti dalla data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden; Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a. Cinsiyet göstermek için M = Erkek; F = Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.



## LEGISLATURA IV - 1963-67 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

## C

ABKOMMEN VON PARIS VOM 27.  
SEPTEMBER 1956 ÜBER DIE AUS-  
STELLUNG VON BESTIMMTEN AUS-  
ZÜGEN AUS ZIVILSTANDSREGISTER  
FÜR DAS AUSLAND

CONVENTION DE PARIS DU 27  
SEPTEMBRE 1956 RELATIVE À  
LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS  
EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT  
CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER

CONVENZIONE DI PARIGI DEL  
27 SETTEMBRE 1956 SUL RILA-  
SCIO DI CERTI ATTI DI  
STATO CIVILE DESTINATI PER  
L'ESTERO

Convention of Paris of 27th September 1956 relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de Paris del 27 Septiembre 1956 sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Overeenkomst van Parijs van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki 27 Eylül 1956 tarihli Paris sözleşme

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens: die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäß ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden: a. zur Bezeichnung des Geschlechts: M = männlich; F = weiblich; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung der Ehe: Dm = Ableben des Mannes; Df = Ableben der Ehegattin; Div = Ehescheidung; A = Nichtigkeitklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigkeitklärung.

Extrait de l'article 3 de la Convention: les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants: a. pour indiquer le sexe: M. = sexe masculin; F = sexe féminin; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage: Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Norma dell'articolo 3 della Convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un'indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M = sesso maschile; F = femminile; b. = matrimonio sciolto o annullato; Dm = morte del marito; Df = morte della moglie; Div = divorzio; A = annullamento; gli ultimi segni sono seguiti dalla data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: a. for indicating sex: M = male; F = female; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm = decease of husband; Df = decease of wife; Div = divorce; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: a. para indicar el sexo: M = masculino; F = femenino; b. para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm = fallecimiento del marido; Df = fallecimiento de la mujer; Div = divorcio; A = anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: a. om het geslacht aan te duiden: M = mannelijk; F = vrouwelijk; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden; Dm = overlijden van de man; Df = overlijden van de vrouw; Div = echtscheiding; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: a. Cinsiyet göstermek için M = Erkek; F = Kadın, b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm = kocanın ölümü; Df = Karının ölümü; Div = Boşanma; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

Allegato II

## DISPOSIZIONI CIRCA LA COMPETENZA PER TERRITORIO DELL'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE A RILASCIARE IL CERTIFICATO DI CAPACITÀ AL MATRIMONIO

## a. REPUBBLICA ITALIANA:

Il certificato di eseguite pubblicazioni, con l'attestazione che nulla osta al matrimonio, è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del comune di residenza dei nubendi in Italia.

Se essi non hanno la residenza in Italia, il certificato di cui sopra è rilasciato dall'ufficiale dello stato civile del comune dell'ultima residenza in Italia.

## b) CONFEDERAZIONE SVIZZERA:

Il certificato di capacità al matrimonio necessario allo Svizzero (nubendo o nubenda) per contrarre matrimonio è rilasciato dal competente ufficiale dello stato civile svizzero soltanto dopo la pubblicazione.

È competente a rilasciare il certificato di capacità al matrimonio:

- 1) se il nubendo abita la Svizzera — indipendentemente dalla cittadinanza della nubenda — l'ufficiale dello stato civile del suo domicilio;
  - 2) se solo la nubenda abita la Svizzera — indipendentemente dalla cittadinanza del nubendo — l'ufficiale dello stato civile del suo domicilio;
  - 3) se entrambi i nubendi non abitano la Svizzera, l'ufficiale dello stato civile del luogo di origine del nubendo svizzero.
- Se i due nubendi sono svizzeri, la domanda del certificato di capacità al matrimonio può essere presentata, a scelta, all'ufficiale dello stato civile del luogo di origine del nubendo o a quello del luogo di origine della nubenda; in questo caso, il certificato di capacità al matrimonio vale per entrambi i nubendi.

Allegato III

## DOCUMENTI OCCORRENTI PER CONTRARRE MATRIMONIO

## DEGLI SVIZZERI IN ITALIA

## DEGLI ITALIANI IN SVIZZERA

## I.

## NUBENDI CELIBI E NUBILI AVENTI PIENA CAPACITÀ

- |  |  |
|--|--|
| 1. Zivilstandsausweis<br>Certificat d'état civil<br>Certificato di stato civile<br>(costituisce prova della nascita<br>dello stato libero<br>della cittadinanza)<br>validità: 6 mesi | 1. Copia integrale dell'atto di nascita<br>2. Certificato di stato libero<br>3. Certificato di cittadinanza<br>4. Certificato di residenza<br>(eventualmente dell'ultima residenza in Italia)<br>I quattro documenti predetti hanno validità limitata a 6 mesi |
| 2. Wohnsitzausweis<br>Certificat de domicile<br>Certificato di domicilio<br>(vedasi art. 3 dell'Accordo)   |  |



## II.

## NUBENDI DI ETÀ MINORE E NUBENDI NON AVENTI PIENA CAPACITÀ

(oltre i documenti richiesti nella parte I)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Per il nubendo avente da 18 a 20 anni di età per la nubenda avente da 17 a 18 anni di età: dichiarazione di capacità al matrimonio rilasciata dal Governo Cantonale</p> <p>2. Per la nubenda da 18 a 20 anni di età: assenso del rappresentante legale (vedasi art. 3 dell'Accordo)</p> <p>(Nei casi in cui occorre una dichiarazione di capacità al matrimonio del Governo Cantonale, deve essere anche presentato l'atto di assenso del rappresentante legale)</p> <p>3. Per il nubendo o la nubenda non avente piena capacità per altre cause: consenso del rappresentante legale (limitatamente ai casi consentiti dal diritto svizzero)</p> | <p>1. Per il nubendo avente da 14 a 16 anni di età per la nubenda avente da 12 a 14 anni di età: dispensa dal Presidente della Repubblica o dell'autorità delegata (Procuratore Generale)</p> <p>2. Per il nubendo avente da 16 a 21 anni di età per la nubenda avente da 14 a 21 anni di età: atto di assenso della persona che esercita la patria potestà o la tutela</p> <p>(Nei casi in cui occorre la dispensa del Presidente della Repubblica o dell'autorità delegata, deve essere anche presentato l'atto di assenso della persona esercente la patria potestà o la tutela)</p> <p>3. Per il nubendo o la nubenda non avente piena capacità per motivi diversi dall'età (inabilitati e minori emancipati): atto di assenso del rappresentante legale</p> |
|--|--|

## III.

## NUBENDI GIÀ LEGATI DA PRECEDENTE VINCOLO MATRIMONIALE

(oltre i documenti richiesti nella parte I)


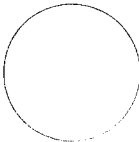
- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Familienschein<br/>Acte de famille<br/>Atto di famiglia (rilasciato dal comune di origine in Svizzera in sostituzione del documento indicato nella parte I n. 1)<br/>validità: 6 mesi</p> <p>2. Per i matrimoni sciolti per divorzio negli ultimi tre anni:<br/>sentenza esecutiva</p> <p>3. Per la nubenda che contrae nuovo matrimonio nei 300 giorni successivi allo scioglimento o alla dichiarazione di nullità del matrimonio precedente:<br/>decisione del giudice che abbrevia il termine.<br/>Il termine di 300 giorni cessa in caso di parto.</p> | <p>1. Per i matrimoni sciolti per morte di uno degli sposi:<br/>copia integrale dell'atto di morte</p> <p>2. Per i matrimoni dichiarati nulli o sciolti per causa diversa dalla morte accertata:<br/>copia integrale dell'atto di matrimonio con annotazione relativa alla dichiarazione di morte presunta o di nullità o di scioglimento del matrimonio o della dispensa per quello rato e non consumato</p> <p>3. Per la nubenda che contrae nuovo matrimonio nei 300 giorni successivi allo scioglimento o alla dichiarazione di nullità del matrimonio precedente:<br/>dispensa del Procuratore della Repubblica.<br/>Il termine di 300 giorni cessa in caso di parto.</p> |
|---|--|

Ove, secondo il diritto italiano, ricorra un impedimento derivante da vincolo di parentela, di affinità, di adozione o di affiliazione, deve essere presentato l'atto di dispensa del Procuratore Generale o del Procuratore della Repubblica.

Per i nubendi cittadini di un terzo Stato, i documenti relativi sono quelli prescritti dalla legislazione dello Stato di appartenenza.

Papierqualität 3, Farbe weiss

Form. 34

<p>SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT</p>  <p>KANTON .....</p> <p>Zivilstandskreis .....</p> <p>VERKÜNDGESUCH</p>	<p>Eheregister</p> <p>Band ..... Seite ..... Nr. ....</p> <p>Ort und Datum der Trauung ..... .....</p>
<p>Am ..... haben for dem unterzeichneten Zivilstands- beamten das Eheversprechen angemeldet:</p> <p>Name .....</p> <p>Beruf .....</p> <p>Zivilstand .....</p> <p>von .....</p> <p>wohnhaft in .....</p> <p>geboren in ..... am .....</p> <p>Sohn des .....</p> <p>und der .....</p> <p style="text-align: center;">und</p> <p>Name .....</p> <p>Zivilstand .....</p> <p>von .....</p> <p>wohnhaft in .....</p> <p>geboren in ..... am .....</p> <p>Tochter des .....</p> <p>und der .....</p> <p>Die Anmeldung des Eheversprechens erfolgte durch d..... Verlobte ..... persönlich/schriftlich.</p>	<p>Statistische Angaben</p> <p>Vorangegangene Ehe dauerte von ..... bis .....</p> <p>Geburtsdatum der verstorbenen Ehefrau .....</p> <p>Dahl der ehelich lebend- geborenen Kinder aus der vorangegangenen Ehe .....</p> <p>Konfession .....</p> <p>Beruf .....</p> <p>Vorangegangene Ehe dauerte von ..... bis .....</p> <p>Zahl der ehelich lebend- geborenen Kinder aus der vorangegangenen Ehe .....</p> <p>Konfession .....</p>
<p style="text-align: center;">Vorgelesen und unterschriftlich bestätigt:</p> <p>D..... Verlobte.....</p> <p style="text-align: center;">DER ZIVILSTANDSBEAMTE:</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div>	

LEGISLATURA IV - 1963-67 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Verkündung vorgenommen in .....

angeschlagen am ..... abgenommen am .....

Verkündakte versandt

	nach	am	zurück am
1	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....

Mitteilung an die Verlobten (ZVO Art. 161)

am .....

Eingelegte Papiere:

(Zutreffendes unterstreichen)

Familienschein für	Bräutigam	Braut
Geburtsschein für	Bräutigam	Braut
Zivilstandsausweis für	Bräutigam	Braut
Todesschein der früheren Ehegattin des	Bräutigams	
Todesschein des früheren Ehegatten der		Braut
Scheidungsurteil für	Bräutigam	Braut
Abkürzung der gesetzl. Wartefrist für		Braut
Heimat- und Wohnsitzausweis für	Bräutigam	
Heimat- und Wohnsitzausweis für		Braut
Schriftliches Eheversprechen	des Bräutigams	der Braut
Ehefähigkeitszeugnis für	Bräutigam	Braut
Einwilligung für	Bräutigam	Braut
Ehemündigerklärung gem. 96 ZGB für	Bräutigam	Braut
Erklärung der Braut betr. Beibehaltung des Schweizerbürgerrechts gemäss Art. 9 des Bürgerrechtsgesetzes vom 29.9.1952		
.....		
.....		
.....		

Vorgewiesene und zurückgegebene Papiere:

Niederlassungsbewilligung		
Schriftenempfangsschein für	Bräutigam	Braut
.....	Bräutigam	Braut
.....		
Familienbüchlein der Eltern	des Bräutigams	der Braut
Familienbüchlein der früheren Ehe	des Bräutigams	der Braut
.....		

Papier blanc, 3e qualité

Form. 34

<p>CONFÉDÉRATION SUISSE</p> <p style="text-align: center;">U</p> <p>CANTON D .....</p> <p style="text-align: right;">Arrondissement de l'état civil d .....</p> <p style="text-align: center;">DEMANDE DE PUBLICATION DE MARIAGE</p>	<p style="text-align: center;">Registre des mariages</p> <p>vol..... page..... n°.....</p> <p>Lieu et date du mariage</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Le ..... ont fait la promesse de mariage devant l'officier de l'état civil soussigné:</p> <p>Nom, prénoms .....</p> <p>profession .....</p> <p>état civil .....</p> <p>originaire d .....</p> <p>domicilié à .....</p> <p>né à ..... le .....</p> <p> fils de .....</p> <p> et de .....</p> <p style="text-align: center;">et</p> <p>nom, prénoms .....</p> <p>état civil .....</p> <p>originaire d .....</p> <p>domiciliée à .....</p> <p>née à ..... le .....</p> <p> fille de .....</p> <p> et de .....</p> <p>La promesse de mariage a été déclarée par l'..... fiancé..... en personne/ par écrit.</p>	<p>Renseignements de statistique</p> <p>durée du mariage précédent du ..... au .....</p> <p>date de naissance de l'épouse décédée</p> <p>.....</p> <p>nombre d'enfants légitimes nés vivants du mariage précédent</p> <p>.....</p> <p>confession</p> <p>.....</p> <p>profession</p> <p>.....</p> <p>durée du mariage précédent du ..... au .....</p> <p>nombre d'enfants légitimes nés vivants du mariage précédent</p> <p>.....</p> <p>confession</p> <p>.....</p>
<p style="text-align: center;">Lu et confirmé:</p> <p>L..... fiancé.....:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p style="text-align: center;">L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL:</p> <p style="text-align: center;">○</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

LEGISLATURA IV - 1963-67 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Publication affichée à .....

le ..... rentrée le .....

Actes de publication de mariage expédiés

aux offices de:	le:	en retour le:
1 .....	.....	.....
2 .....	.....	.....
3 .....	.....	.....
4 .....	.....	.....
5 .....	.....	.....

Avis aux fiancés (art. 161 OEC)

expédié le .....

Papiers déposés:

(souligner ce qui convient)

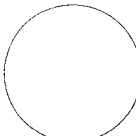
Acte de famille pour	fiancé	fiancée
Acte de naissance pour	fiancé	fiancée
Certificat d'état civil pour	fiancé	fiancée
Acte de décès du précédent conjoint pour	fiancé	fiancée
Jugement de divorce pour	fiancé	fiancée
Abréviation du délai d'attente pour la		fiancée
Certificat d'origine et de domicile pour	fiancé	fiancée
Promesse de mariage écrite pour	fiancé	fiancée
Certificat de capacité de mariage pour	fiancé	fiancée
Consentement au mariage pour	fiancé	fiancée
Autorisation art. 96 CC pour	fiancé	fiancée
Déclaration de la fiancée tendant à conserver la nationalité suisse (art. 9 loi féd. 29.9.1952 sur la nationalité)		
.....		
.....		
.....		

Papiers présentés et restitués:

Permis d'établissement ou de séjour pour	fiancé	fiancée
.....	fiancé	fiancée
.....		
.....		
Livret de famille des parents	du fiancé	de la fiancée
Livret de famille d'un mariage précédent	du fiancé	de la fiancée
.....		

Carta bianca, qualità 3

Modulo 34

<p>CONFEDERAZIONE SVIZZERA</p> <p style="text-align: center;">U</p> <p>CANTONE .....</p> <p style="text-align: center;">Circondario dello stato civile</p> <p style="text-align: center;">di .....</p> <p style="text-align: center;">DOMANDA DI PUBBLICAZIONE</p>	<p>Registro dei matrimoni</p> <p>vol..... pag..... n°.....</p> <p style="text-align: center;">Luogo e data della celebrazione</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>Il ..... 19..... hanno presentato al sottoscritto ufficiale dello stato civile la promessa nuziale:</p> <p>Cognome, nomi .....</p> <p>professione .....</p> <p>stato civile .....</p> <p>attinente di .....</p> <p>domiciliato a .....</p> <p>nato a ..... il .....</p> <p>figlio di .....</p> <p>e di .....</p> <p style="text-align: center;">e</p> <p>cognome, nomi .....</p> <p>stato civile .....</p> <p>attinente di .....</p> <p>domiciliata a .....</p> <p>nata a ..... il .....</p> <p>figlia di .....</p> <p>e di .....</p> <p>La dichiarazione della promessa nuziale è stata fatta da ..... spos..... in persona/per iscritto.</p>	<p>Indicazioni per la statistica</p> <p style="text-align: center;">Durata del precedente matrimonio</p> <p>dal .....</p> <p>al .....</p> <p>Data di nascita della moglie defunta</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Numero dei figli legittimi nati vivi dal precedente matrimonio</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Religione</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Professione</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Durata del precedente matrimonio</p> <p>dal .....</p> <p>al .....</p> <p style="text-align: center;">Numero dei figli legittimi nati vivi dal precedente matrimonio</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Religione</p> <p>.....</p>
<p style="text-align: center;">Letto e confermato:</p> <p>L...../Gli spos.....:</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: right;">L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE</p> <p>.....</p>	

## LEGISLATURA IV - 1963-67 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Pubblicazione affissa a .....

il ..... ritirata il .....

## Atti di pubblicazione del matrimonio spediti

	agli uffici di:	il:	ritornati il:
1	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....

Comunicazione agli sposi (art. 161 OSC)

spedita il .....

## Atti depositati:

(sottolineare quanto fa al caso)

Atto di famiglia per	lo sposo	la sposa
Atto di nascita per	lo sposo	la sposa
Certificato di stato civile per	lo sposo	la sposa
Atto di morte del precedente coniuge	dello sposo	della sposa
Sentenza di divorzio per	lo sposo	la sposa
Abbreviazione del termine di aspetto per		la sposa
Certificato di cittadinanza e di domicilio per	lo sposo	la sposa
Promessa nuziale autenticata per	lo sposo	la sposa
Certificato di capacità al matrimonio per	lo sposo	la sposa
Consenso al matrimonio per	lo sposo	la sposa
Autorizzazione art. 96 CCS per	lo sposo	la sposa

Dichiarazione della sposa concernente la conservazione della cittadinanza svizzera, conformemente all'articolo 9 della legge federale del 29.9.1952 su l'acquisto e la perdita della cittadinanza svizzera

.....  
 .....  
 .....

## Atti prodotti e restituiti:

Permesso di domicilio o di dimora per	lo sposo	la sposa
.....	lo sposo	la sposa

.....  
 .....

Libretti di famiglia dei genitori	dello sposo	della sposa
Libretto di famiglia del precedente matrimonio	dello sposo	della sposa

.....

LEGISLATURA IV - 1963-67 — DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

Allegato IV-B

CERTIFICATO DI ESEGUITA PUBBLICAZIONE DI MATRIMONIO  
L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE DEL COMUNE DI .....

Vista la richiesta di pubblicazione di matrimonio, avanzata dall'ufficiale dello stato civile di ..... riguardante:

Sposo

Sposa

Cognome .....  
Nome .....  
Paternità.....  
Maternità .....  
Data di nascita .....  
Luogo di nascita .....  
Residenza .....  
Professione .....  
Cittadinanza .....  
Stato civile.....

Cognome .....  
Nome .....  
Paternità.....  
Maternità .....  
Data di nascita .....  
Luogo di nascita .....  
Residenza .....  
Professione .....  
Cittadinanza .....  
Stato civile.....

vista la copia integrale dell'atto di nascita dell..... spos .....; dato atto che la pubblicazione è stata eseguita senza opposizioni dal giorno ..... al giorno ..... a norma degli articoli 93, 94, 95 e 115, 2° comma del Codice civile;

CERTIFICA

che, in base ai dati contenuti nella suddetta richiesta di pubblicazione ed alla copia integrale dell'atto di nascita, nulla osta, secondo la legge italiana, al matrimonio tra le indicate persone.

Il presente certificato ha validità sino al ..... (180 giorni dal quarto giorno successivo all'ultima pubblicazione).

Luogo e data .....

Timbro dell'ufficio

L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE

.....



Papierqualität 2, Farbe gelblich

Form. 38-b

SCHWEIZERISCHE  
EIDGENOSSENSCHAFT



Zivilstandskreis .....

KANTON .....

EHEFÄHIGKEITSZEUGNIS

Der unterzeichnete Zivilstandsbeamte erklärt, dass das Eheversprechen zwischen:

Name .....

Beruf .....

Zivilstand .....

von (Heimatgemeinde)\* .....

wohnhaft in .....

geboren in ..... am .....

Sohn des .....

und der .....

und

Name .....

Zivilstand .....

von (Heimatgemeinde)\* .....

wohnhaft in .....

geboren in ..... am .....

Tochter des .....

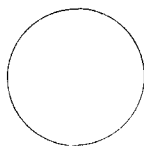
und der .....

gesetzlich verkündet und dass gegen diese Eheschliessung kein Einspruch erhoben worden ist. Dem Abschluss der Ehe steht nach schweizerischem Recht kein Hindernis entgegen.

Dieses Ehefähigkeitszeugnis ist vom ..... an sechs Monate gültig.

....., am .....

DER ZIVILSTANDSBEAMTE:



\* Bei Ausländern Staatsangehörigkeit

Papier jaunâtre, 2e qualité

Form. 38-b

CONFÉDÉRATION SUISSE



Arrondissement de l'état civil d.....

CANTON D .....

CERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE

L'officier de l'état civil soussigné certifie que la promesse de mariage entre:

Nom, prénoms .....

profession .....

état civil .....

originaire de (commune d'origine)\* .....

domicilié à .....

né à ..... le .....

fils de .....

et de .....

et

nom, prénoms .....

état civil .....

originaire de (commune d'origine)\* .....

domiciliée a .....

née à ..... le .....

filie de .....

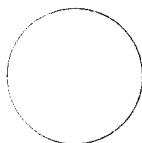
et de .....

a été légalement publiée et qu'il n'a été formé aucune opposition à la conclusion de ce mariage. Rien ne s'oppose selon la loi suisse à sa célébration.

Ce certificat est valable six mois à partir du .....

....., le .....

L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL



\* Pour les étrangers indiquer la nationalité.

Carta giallastra, qualità 2

Modulo 38-b

CONFEDERAZIONE SVIZZERA



Circondario dello stato civile di .....

CANTONE .....

CERTIFICATO DI CAPACITÀ AL MATRIMONIO

Il sottoscritto ufficiale dello stato civile dichiara che la promessa nuziale di:

Cognome, nomi .....

professione .....

stato civile .....

attinente di (Comune di attinenza)\* .....

domiciliato a .....

nato a ..... il .....

figlio di .....

e di .....

e

cognome, nomi .....

stato civile .....

attinente di (Comune di attinenza)\* .....

domiciliata a .....

nata a ..... il .....

figlia di .....

e di .....

è stata pubblicata in conformità di legge e che nessuna opposizione è stata fatta al matrimonio. Conformemente alla legge svizzera non esiste nessun impedimento alla celebrazione di detto matrimonio.

Questo certificato di capacità è valevole per sei mesi a contare dal .....

....., 19 .....

L'UFFICIALE DELLO STATO CIVILE

\* Per gli stranieri si indica la loro cittadinanza.